

1988

Fotonovela

Patricio Barriga

Rodrigo Villacis

Yvonne Villanueva

Follow this and additional works at: https://scholarworks.umass.edu/cie_techrpts

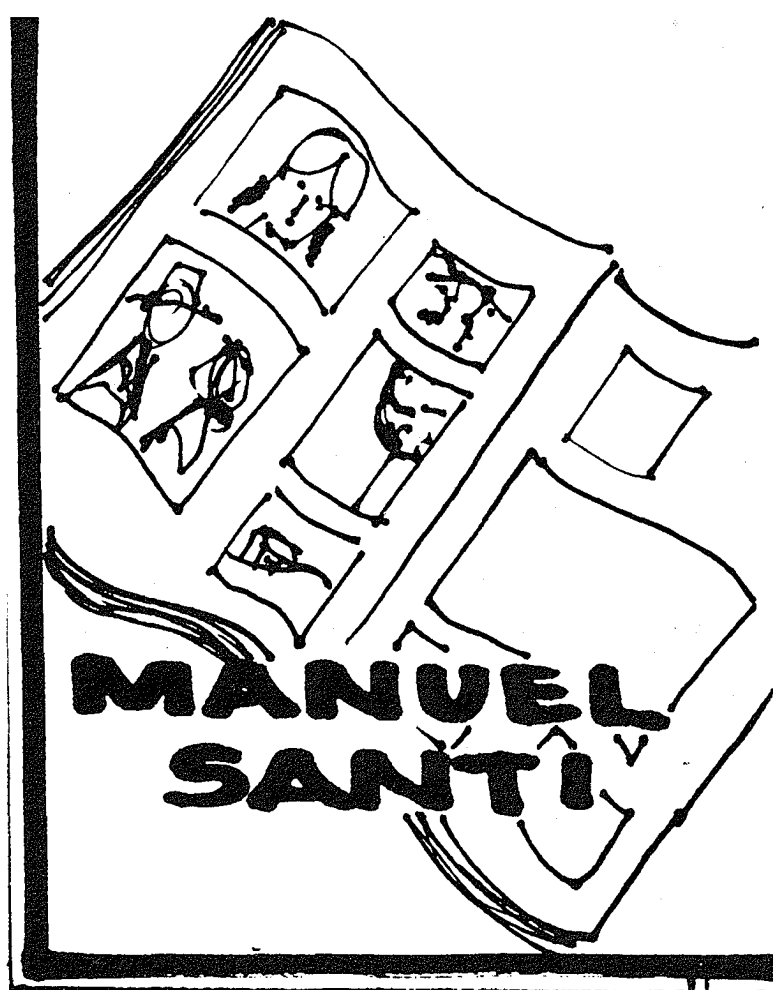
 Part of the [Education Commons](#)

Barriga, Patricio; Villacis, Rodrigo; and Villanueva, Yvonne, "Fotonovela" (1988). *Technical Notes*. 31.
Retrieved from https://scholarworks.umass.edu/cie_techrpts/31

This Article is brought to you for free and open access by the Center for International Education at ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in Technical Notes by an authorized administrator of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact scholarworks@library.umass.edu.

El Proyecto de Educación
Extra-Escolar en Ecuador es
un proyecto del Ministerio de
Educación del Ecuador y del
Centro de Educación Inter-
nacional de la Universidad
de Massachusetts, financiado
bajo los auspicios de la
Agencia de Desarrollo
Internacional de los Estados Unidos.

NOTA TÉCNICA NO.
13



FOTONOVELA

Nota escrita por: Patricio Barriga
Rodrigo Villacis
Fotonovelas
producidas por: Rodrigo Villacis
Editada por: Yvonne Villanueva

RESUMEN: Descripción de la conceptualización, diseño y uso de la
fotonovela como instrumento de alfabetización y concientización.

Esta serie de Notas Técnicas ha sido producida por el personal del Proyecto de Educación No-Formal del Ecuador. Cada Nota enfoca un punto o una técnica particular que ha sido desarrollada y probada en el Ecuador. Las Notas contienen la información disponible al momento de ser escritas y ciertos comentarios analíticos basados en los datos evaluativos disponibles. Sin embargo, las Notas no son, de ninguna manera, una evaluación del Proyecto. Su propósito es el de compartir ideas e información sobre nuevas técnicas que se van desarrollando. El personal del Proyecto desea recibir comentarios y sugerencias de los lectores que hayan obtenido experiencia, con técnicas similares, en otros países.

El Proyecto está financiado por USAID, y es un esfuerzo conjunto del Ministerio de Educación del Ecuador y del Centro para Educación Internacional de la Universidad de Massachusetts. Las ideas y los materiales derivados de las ideas, fueron creados conjuntamente por el personal de Massachusetts y el personal del Ecuador. Todos los materiales han sufrido cambios considerables en el campo, cuando su uso, en situaciones específicas, así lo requería. En las Notas se da crédito a los creadores de cada técnica; sin embargo, en algunos casos, las ideas han sido modificadas por una gran variedad de personas y es muy difícil asignar el crédito. En muchos casos, varios miembros del personal han dado su aporte substancial a la versión final de los materiales.

Después de tres años de esfuerzos, son innumerables las personas de Ecuador y de los Estados Unidos que han hecho contribuciones sustanciales a este proyecto. En vez de tratar de resaltar las contribuciones particulares de cada una de ellas, nos gustaría más bien anotar aquí que éste ha sido un genuino esfuerzo bi-nacional.

Estas Notas Técnicas son informes del trabajo en proceso y se emitirán periódicamente, a medida que se vayan escribiendo. Se exigirá un dólar por copia, para cubrir parcialmente los costos de reproducción y franqueo. Las solicitudes tanto para la versión en castellano como para la inglesa, pueden hacerse a:

Center for International Education
Ecuador Project, Hills House South
University of Massachusetts
Amherst, Massachusetts 01002

David R. Evans

Series Editor & Principal Investigator

FOTONOVELA

INTRODUCCIÓN

Quizás la característica más importante del Proyecto de Educación No Formal de la Universidad de Massachusetts fue su avidez por experimentar con nuevas ideas que, eventualmente, pudieran constituir innovaciones válidas en la estrategia del cambio social en el contexto rural del país.

En dicho contexto geográfico se ignora virtualmente los medios de comunicación colectiva, que por su parte ignoran a la población campesina, pues responden casi exclusivamente a intereses comerciales y, por tanto, están destinados a otros públicos. Podría decirse que en este orden de cosas, los habitantes del agro no usan sino la radio, y este medio, por lo general, sólo como entretenimiento.

El Proyecto diseñó y puso en marcha, sin embargo, un programa de Radio y Radio-Visión, para llevar mensajes de contenido educativo al campo. Pero era obvio que cierto tipo de mensajes exigía un medio diferente, o la acción combinada de diferentes medios.

Surgió la idea de experimentar con la fotonovela, en vista de su amplia aceptación por parte del sector popular, aunque evidentemente el alto índice de analfabetismo que se registra en el país limita su circulación.

De todas maneras, el consumo de fotonovelas en el Ecuador es elevado. No menos de quince títulos aparecen de manera periódica en los puestos de revistas, y se agotan rápidamente. Miles de ejemplares son devorados por un público que los toma como objeto de entretenimiento o de evasión, pero también, curiosamente, de aprendizaje ("me enseña a inspirarme mucho más en el amor", "me enseña el comportamiento de una mujer en diferentes lugares"¹).

Todas las fotonovelas que circulan en el Ecuador son extranjeras, producidas especialmente en México, con argumentos de Corín Tellado y otros autores similares, que abordan sin excepción los temas denominados románticos. Estas fotonovelas han sido acusadas de alienantes; de estimular el conformismo, la pasividad y la pereza.

¹Encuesta: "Fotonovelas" lxl No. 4-5. - Quito.

Sin tomar posiciones acerca de la justificabilidad de las fotonovelas el Proyecto decidió experimentar con este género, sea o no literatura, tomándolo como un vehículo para llegar a un público marginado de los medios de comunicación colectiva; característica a la que se añade su semianalfabetismo, amén de los otros síntomas que conforman el síndrome de la angustia secular que vive el campesino ecuatoriano.

II. ANTECEDENTES

Cuando en el Proyecto de Educación No Formal empezamos a hablar de la producción de una fotonovela educativa, los educadores que conocíamos reaccionaron de distintas maneras. A unos les pareció una idea sensacional, otros creyeron que les estábamos tomando el pelo, y unos pocos prefirieron no hacer comentario, con lo cual también nos dieron su parecer.

En todo caso, el plan fue mal visto por quienes representaban el concepto tradicional de aprender y de enseñar. Para ellos no solamente era un proyecto heterodoxo, sino irreverente y hasta grotesco. Sin embargo, puesto que nuestra intención era justamente romper los cánones pre-establecidos de la educación, continuamos dándole forma al plan. Nuestro objetivo era utilizar el formato de fotonovela comer al, con la meta de transmitir mensajes educativos dentro del contexto de lo que nosotros entendemos por educación. Es decir, contribuir a que el hombre lo sea en toda la extensión de la palabra y alcance su libertad económica, cultural y política.

Con esta idea habríamos de escribir los guiones, alrededor de un personaje central llamado Manuel Santi. El apellido Santi no es tan conocido en la Sierra ecuatoriana, pero lo escogimos por su sonoridad, en primer lugar y, además, porque existe un líder de ese nombre en la región oriental de nuestro país.

Nelson Santi es un hombre muy conocido en la zona de El Puyo, donde constantemente desde su juventud ha hecho frente a la autoridad abusiva en unos casos, a los terratenientes en otros. Hace pocos años fue electo Consejero Provincial, con lo cual se puede decir que

coronado una carrera política que, aunque dentro del sistema, ha alcanzado varias reivindicaciones para los hombres de su clase. El

héroe de nuestra fotonovela nació inspirado, entonces, en un hombre que existe en la realidad.

Puesto que el propósito general del Proyecto de Educación No Formal era el producir alternativas fuera de los ambientes escolares, todos nuestros esfuerzos estuvieron encaminados hacia la consecución de metodologías de sistemas de educación extra-escolar y de materiales que sirvan, estos últimos, tanto al proceso de conceptualización como al de interiorización y práctica de destrezas. La alfabetización constituía solamente un instrumento para una acción más amplia. De esta manera, todas nuestras actividades estaban encaminadas hacia metas que iban más allá del puro aprendizaje cognoscitivo.

Al desarrollar el concepto de la fotonovela por ejemplo, establecimos objetivos del siguiente orden:

- 1) Aumentar la auto-confianza en el lector campesino. A través de este objetivo intentábamos devolver la seguridad en sí mismo, que tanto el habitante rural mestizo como indio, ha perdido frente al hombre urbano, generalmente blanco o también mestizo.
- 2) Crear, si no existe, y robustecer el sentido de solidaridad. En otras palabras, auspiciar la formación de una comunidad humana y de una comunidad de acción.
- 3) Crear y presentar imágenes que auspicien el concepto de organización; que incluya tomar decisiones, comunicarse, planear estrategias de acción e ir adelante.

III. CARACTERISTICAS

Una vez tomada la decisión de producir una serie de fotonovelas educativas, se discutió la definición de sus características morfológicas y su contenido.

En primer lugar se hizo evidente la necesidad de producirlas de tal manera que pudieran competir con las fotonovelas comerciales; ésto es, que ejercieran en el público el mismo atractivo. Por tanto, para comenzar, había que darles una presentación tan buena como la de las mejores extranjeras y, por otra parte, las historias debían poseer ese magnetismo propio del género, evitando toda apariencia didáctica.

- a) Carátula;
- b) Historieta;
- c) Anuncios o promoción de materiales de Educación No-Formal;
- d) Cartas a la redacción; y
- e) Tira cómica de José Manuel.

a) La Carátula es un elemento muy importante en cuanto se refiere al efecto de venta, es decir a la aceptación misma de la fotonovela, y por otra parte al mensaje que contienen las imágenes. Manuel Santi, por ejemplo, en la primera fotonovela titulada "Entre el Amor y la Esperanza" aparece con su novia, Juana, ambos mirando algo que está muy lejos y Manuel Santi con un puño en alto, que puede tener mucho simbolismo para el lector campesino. La expresión de Juana es optimista y casi risueña, en contraste con la expresión de Manuel Santi que es una expresión seria, casi adusta y de decisión.

En el caso de la primera fotonovela (Entre el amor y la esperanza) se halla en la contratapa un tema fotográfico que podría decodificarse en un grupo de reflexión o de diálogo: un grupo de niños que miran ávidos hacia algo que está ante sus ojos. La fotografía está en un fondo negro y arriba se pregunta: ¿Quiénes son estos niños?; más abajo: ¿Qué miran?, y después de unos puntos suspensivos al lado derecho, dice....Y usted?

El propósito es estimular la reflexión y el diálogo en los grupos campesinos, utilizando en este caso, un recurso visual.

b) Después viene lo medular, la historieta donde Manuel Santi, el héroe de la fotonovela, atraviesa alternativamente distintas situaciones que demuestran su personalidad, y a la vez van creando espíritu de solidaridad en la incipiente vida comunitaria en la que él vive.

En la serie de fotonovelas publicadas hasta la fecha, Manuel Santi se presenta en cuatro distintas situaciones: La primera, la construcción y consecución de una pequeña escuela con la intervención de las autoridades locales y nacionales. En la segunda Manuel Santi brega con los conflictos que produce el alcoholismo entre sus vecinos. Santi en esta ocasión busca las razones de la situación del vecindario,

visitando la casa de quienes se vieron implicados en la muerte de un compañero, él y el Teniente Político efectúan investigaciones y de distinta manera encuentran que el motivo que tienen para beber los moradores de la comunidad donde se desarrolla la acción no es sólo el deseo de pasar un rato juntos, sino en ocasiones escapar de una realidad demasiado difícil y a veces insostenible. "Toda la cosecha se perdió con la helada y tengo muchas deudas... con el trago me olvido." La esposa de otro afirma "Toda la plata se gasta en el trago!, cobra el sábado por la mañana y derechito va tomar. Ya ni sabe qué pasa...". En fin Manuel Santi intenta, en algunos casos, aclarar situaciones para sus compañeros; en otros, toma el rol de líder activo, pero siempre se encuentra formando unidad con sus familiares y su vecindario.

Sus aventuras van desde la negociación de los derechos del campesino, como en el caso de la falta de agua para el riego, hasta la resolución de problemas de tenencia de tierras o de utilización de caminos vecinales.

Santi cuenta siempre con el apoyo de su novia, Juana, y de sus camaradas que le proveen ayuda incondicional. El pequeño grupo, la jorga, al cual él pertenece tiene un alto concepto del apoyo mutuo y de la solidaridad: están juntos para jugar fútbol, para conversar en la esquina de la plaza de Malchimpamba y, cuando es necesario, hacer frente a las autoridades oficiales y a las amenazas externas.

c) El anuncio de materiales educativos de educación no formal fue un elemento interesante dentro de esta publicación. Intentamos introducir varios juegos de fluidez que el Proyecto había diseñado con anterioridad y que habían sido ya validados en el contexto de comunidades indias y mestizas de la Sierra ecuatoriana. Sin embargo, encontramos que esta publicidad más bien tuvo repercusiones en el ámbito de la ciudad, antes que en el ámbito campesino. Recibimos solicitudes de estos elementos de aprendizaje, más que nada provenientes de organizaciones y de lectores más interesados en la Antropología, Sociología o de educadores que querían innovar sus propios sistemas.

d) La sección de cartas a la redacción o cartas a Manuel Santi, tuvo un efecto muy interesante. Inicialmente nosotros inventamos algunas cartas que pretendían provenir de lectores ficticios y que de todas maneras estaban basadas en algunos comentarios que habíamos oído y recopilado de entre los lectores del campo. Lo curioso es que esta invención inicial provocó una serie de reacciones por parte de los lectores, en este caso ya con total autenticidad, que enviaron sus notas a la redacción, comentando el efecto que tenía la fotonovela en sus comunidades y también cuestionando en algunos casos el formato, la validez de las historietas y en otros casos pidiendo más información sobre la vida de Manuel Santi y sus acciones heroicas.

e) Finalmente tenemos una última sección en la contratapa, José Manuel, que intenta ser una nota humorística en el contexto de la revista, y que intenta representar al mismo Manuel Santi, pero en una dimensión distinta. Mientras en la parte seria de la historieta Manuel Santi, constantemente está en una posición seria de ataque directo a la realidad de sometimiento en que tanto él como su comunidad viven, en la parte humorística, José Manuel presenta los mitos y estereotipos de los cuales el campesino ecuatoriano es víctima. Veamos, como ejemplo, la fotonovela No. 1: Primer cuadro: (Sin palabras) José Manuel agitadamente se acerca a la puerta de una gran iglesia donde están sentadas, una niña casi desnuda y una mujer india. Segundo cuadro (José Manuel arrodillado frente a un confesionario y obviamente muy devoto, con los ojos casi desorbitados) "Acúsome Padre de no haber robado..."

Tercer cuadro (Sacerdote preocupado y José Manuel con los ojos muy abiertos) "Pero, hijo...entonces, por qué te confiesas?".

Cuarto cuadro (José Manuel con una cara muy ingénua y a la vez de picardía). "Sí, Padre...porque dicen que indio que no roba, peca".

V. El Final

En los primeros números de nuestras publicaciones, intentamos terminar o cerrar el episodio con un final que produjera optimismo y esperanza. Esta racionalización, inconciente por cierto, nos puso en una posición de crear un proceso catártico en nuestros lectores. En otras palabras, al intentar transmitir el optimismo estábamos transmitiendo un mundo

irreal, donde la justicia se imponía, donde los problemas se solucio-
naban, donde la moral y la ética eran la norma de las acciones de las
comunidades y de los hombres.

Al caer en cuenta de esta utopía nos dimos cuenta de que estábamos
creando un cuento de hadas para nuestros lectores.

El siguiente paso de toma de nuestra propia conciencia fue el
buscar alternativas al final feliz. Tratamos en primer lugar de
explorar un final más "existencialista" que no presentara una solución
y tampoco presentara un situación irreal. Otra posibilidad fue la de
crear varios finales, que es la que finalmente pusimos en práctica en
el cuarto número, donde primeramente se esquematiza el final feliz,
pero de pronto, al pasar la página, se da cuenta el lector que era
solamente un cuento lo que había estado escuchando y que la realidad
era otra. Seguidamente el otro final, que no es exactamente feliz,
es dramatizado en las próximas páginas.

VI. PRECAUCIONES

Se puso especial cuidado al elaborar los textos definitivos de las
fotonovelas; ésto es, las leyendas y bocadillos, o sea las frases atri-
buídas a cada personaje. Cada oración, cada palabra fue virtualmente
pesada y medida, no sólo para evitar equívocos sino para facilitar la
lectura por parte de personas que no conocen bien el idioma, y que
a veces están, cuando más, a nivel de seminanalfabetos.

Utilizamos el Recuento del Vocabulario de Uso Frecuente, por
Carlos Poveda y Antonio Merizalde (Quito, 1969), y la Fórmula de
Spoulding* para establecer la densidad del lenguaje.

b) Al escribir el guión se logró que cada página contuviera una
escena completa, para facilitar la comprensión del contenido y
para dar un ritmo uniforme al relato, apropiado al público al que está
destinado.

c) En cuanto a la parte gráfica, el guión señalaba con absoluta
precisión tanto el ángulo como el largo de cada toma, así como los

* CIESPAL, Quito. Septiembre 1972.

detalles de ambiente, etc. Sin embargo, para cubrir toda posibilidad de error y para que el editor dispusiera de más libertad creativa, se hicieron casi siempre por lo menos tres versiones de cada toma, introduciendo a las indicaciones del guión las modificaciones que al momento de hacer las fotos se consideraba oportunas.

d) El diagrama tentativo de cada página, que se trazaba concomitantemente con la elaboración del guión, era modificado a la vista de las fotografías logradas, a fin de conseguir una composición asimétricamente equilibrada y que respondiera al juego de imágenes correspondiente.

VII. SISTEMAS DE DISTRIBUCION

Ensayamos los siguientes sistemas de distribución:

- a) El mecanismo comercial de que dispone la empresa Muñoz Hnos. en el Ecuador; la mejor organizada en su género. Conseguimos por este medio superar con mucho el volúmen de ventas de todas las otras fotonovelas. Sin embargo, no es un sistema apropiado para nuestras publicaciones, porque no alcanza al sector rural. Su público está exclusivamente en las áreas urbanas.
- b) Encargamos la venta de un número limitado de fotonovelas a las personas que trabajan en la línea del transporte interprovincial, vendedores de boletos de ferrocarril y de pasajes de buses. Una de tales personas vendió 100 ejemplares en el lapso de un mes. Pensamos que es un medio potencialmente adecuado.
- c) Encargamos también la venta de las fotonovelas en algunas tiendas de abarrotes, a nivel de pequeñas poblaciones; pero los resultados no fueron muy halagadores.
- d) A través de los organismos educativos intentamos probar la receptividad de nuestras fotonovelas como material de seguimiento y continuidad de lectura. Varios centros de educación de adultos las recibieron gratuitamente, como material didáctico, pero solamente pocos ejemplares llegaron a su destino.
- e) Quizás el mejor vehículo de distribución de la fotonovela resultó el llamado "charlatán", vendedor ambulante que va de feria en feria pregonando su mercadería. Uno de ellos ha logrado

vender miles de ejemplares en diferentes puntos del país y precisamente al público al que está destinada la fotonovela.

VIII. POSIBLES USOS DE LA FOTONOVELA

El Proyecto de Educación No Formal, intentó introducir la fotonovela como un material complementario para los centros de educación de adultos, y como un material para neo-lectores en el caso de la venta abierta al público. Sin embargo, creemos que existen otras formas de utilización de la fotonovela. Una de las formas más inmediatas sería como material suplementario o de apoyo para el mismo sistema escolar. Materias tales como: Educación Cívica o Historia del Ecuador, que por su naturaleza son áridas, podrían fácilmente simplificarse a través de distintos materiales audio-visuales. Dentro de la Educación No Formal, la fotonovela puede ser combinada con otros elementos expresivos tales como: las presentaciones de títeres, el teatro de comunidad, juegos de aprendizaje, series educativas, etc. Estas combinaciones dependerían siempre de una programación con objetivos claros y con un personal que tenga no solamente gran dedicación a su tarea, sino también que pueda coordinar óptimamente sus esfuerzos. Específicamente sugerimos áreas como las de Nutrición, Agricultura y Salud (en lo que se refiere a mejoramiento sanitario), en las cuales la metodologías de educación no formal, y la fotonovela, como instrumento de transferencia de conocimientos, pueden dar excelentes resultados.

IX. LO QUE APRENDIMOS

Debido a que el Proyecto fue eminentemente experimental, las metas que habíamos fijado desde el comienzo no tenían que ver mayormente con la expansión, el número de personas o comunidades que alcanzáramos, ni tampoco con la disminución de los costos en un análisis unitario. Más bien intentamos constantemente poner a prueba las ideas más descabelladas, de manera que este ejercicio de creatividad pudiera alcanzar nuevos conocimientos a través de las experiencias que nosotros creamos. Es el mismo caso con la fotonovela, y podemos afirmar lo siguiente:

- 1) Que el habitante rural puede abordar más fácilmente los temas de su existencia, cuando éstos están graficados en dos dimensiones. Esto implica que las sesiones de diálogo, que la re-

flexión misma sobre la situación, se hizo más fácil utilizando el recurso de la fotonovela como estímulo.

- 2) Que el respeto de sí mismo se incrementa cuando se conoce que otras personas en lugares distintos, tienen orgullo de ser lo que son. En otras palabras, que la emulación es un aspecto que cuenta grandemente en el aprendizaje afectivo.
- 3) Que el buen humor, a pesar de todas las condiciones opresivas en que vive el campesino ecuatoriano, es un elemento que ayuda a confrontar la situación diaria de limitaciones económicas y de presiones culturales y psíquicas.
- 4) Que las instituciones gubernamentales encargadas de extensión, de educación, de prestar servicios a la comunidad en general, se entusiasman notablemente cuando ven que un proyecto innovador es factible.

Antes que demostrarlo ellos mismos en el contexto institucional es más fácil hacerlo desde fuera de la institución para presentar más tarde su consideración como una posible alternativa.

- 5) Que los órganos y canales existentes de comunicación, sin ser los más ortodoxos, están presentes ya en la misma cultura y en las costumbres de la sociedad. Si bien es necesario buscar nuevos canales de comunicación y transferencia de información es igualmente necesario identificar elementos que ya existen como parte integrante de la cultura.

NOTAS TÉCNICAS DEL PROYECTO DE EDUCACIÓN NO-FORMAL DE ECUADOR

Títulos Disponibles

1. El Proyecto de Educación Extra Escolar en Ecuador (1972) Discusión de los conceptos básicos, la filosofía y los métodos de enseñanza de un proyecto de educación no-formal en áreas rurales.
2. Conscientización y Juegos de Simulación (1972) Comentario acerca de la filosofía educativa de Paulo Freire y discusión de los juegos de simulación como medios conscientizadores.
3. Hacienda (1972) Descripción de un juego de mesa simulando la realidad económica y social de la sierra ecuatoriana. (Es conocido como "El Juego de la Vida".)
4. Rummy de Mercado (1972) Descripción de un juego de naipes, "Mercado", que provee destrezas en habilidades matemáticas de fácil aplicación en el mercado.
5. Método Ashton-Warner de Alfabetización (1972) Descripción de una versión modificada del enfoque de Sylvia Ashton-Warner al entrenamiento de alfabetización, usado en pueblos ecuatorianos.
6. Dados de Letras (1973) Descripción de un juego de fluidez verbal que usa juegos simples de participación para involucrar analfabetos, en un enfoque no amenazante hacia la alfabetización.
7. Bingo (1973) Descripción de un juego de fluidez verbal o numérica, parecido al bingo.
8. Juegos de Fluidez Numérica (1974) Descripción de una variedad de juegos simples que proveen práctica en operaciones básicas de aritmética.
9. Juegos de Fluidez Verbal (1975) Descripción de una variedad de juegos simples que proveen destrezas prácticas en áreas de alfabetización.
10. Tabacundo (1975) Descripción y análisis del impacto producido por una grabadora, como feedback y técnica de programación, en un programa de radio escuela rural ecuatoriano.
11. Modelo de Facilitador (1975) Descripción del concepto de facilitador como promotor de desarrollo de la comunidad en el área rural ecuatoriano.
12. Teatro y Títeres (1975) Descripción del uso del teatro, títeres y música, dentro del contexto de una Feria Educativa, como instrumentos de alfabetización y conscientización en una comunidad rural.
13. Fotonovela (1975) Descripción del desarrollo y uso de la fotonovela como un instrumento de alfabetización y conscientización en la comunidad.

Las notas técnicas se hallan disponibles al costo de US\$ 2.00 cada una. Favor de enviar un cheque bancario o giro postal con su pedido. Dirección: Proyecto de Ecuador, Universidad de Massachusetts, Hills House South, Of. 266, Amherst, Massachusetts 01002.

Technical Note # 13 (Spanish)
ISBN 0-932288-29-4